

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Специальный перевод первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 16.05.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью освоения дисциплины является:

- овладение обучающимися коммуникативной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации.

В задачи курса входит:

- формирование устойчивых навыков работы с любыми видами текстов (со словарем и без словаря) и приобщение к различным видам перевода (письменный, устный);

- развитие лингвистического кругозора;

- повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление английского и русского языков в процессе перевода;

- формирование и развитие общепереводческих навыков (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, грамотное пользование словарем с минимальной затратой времени);

- обучение различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса извлечения информации при работе с прессой и литературой по специальности.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-4 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода;

ПК-10 - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- основные источники информации, средства и способы научного общения;
- о понятии эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;
- об адекватности в переводе.

Уметь:

- определять уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- письменно и устно реферировать и аннотировать иноязычные тексты на русский язык;
- пользоваться словарями, справочными материалами, банками данных и другими источниками информации;
- работать на персональном компьютере.

Владеть:

- техникой перевода, уметь пользоваться при необходимости приемами компрессии и компенсации информации, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- техникой переводческой записи; умениями и навыками культуры устной речи;
- умениями и навыками редактирования письменного перевода.

3. Объем дисциплины (модуля).**3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 з.е. (108 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	50	50
В том числе:		
Занятия семинарского типа	50	50

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с

педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 58 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	экономическая лексика В результате выполнения практического задания были рассмотрены экономическая лексика, а также перевод текстов экономической тематики.
2	Международные организации (ООН, НАТО, ЕС и др.) В результате выполнения практического задания были рассмотрены аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
3	Глобализация В результате выполнения практического задания были рассмотрены процесс глобализации и его последствия, перевод стандартных международных договоров в транспортной сфере.
4	Окружающая среда и экологическая обстановка в мире. Перевод текстов на экологические темы В результате выполнения практического задания были рассмотрены окружающая среда и экологическая обстановка в мире, а также перевод текстов на экологические темы.
5	Современная медицина В результате выполнения практического задания были рассмотрены отрасли и достижения современной медицины, а также перевод текстов медицинской направленности.
6	Профессии, трудоустройство В результате выполнения практического задания были рассмотрены профессии, трудоустройство, условия труда и оплаты. Работа в международных компаниях, документооборот в международных компаниях.
7	Международная безопасность В результате выполнения практического задания были рассмотрены международная безопасность, терроризм, противодействие террору.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
8	Политические события В результате выполнения практического задания были рассмотрены политические события, международные отношения, внешняя политика государств.
9	Образование и построение карьеры В результате выполнения практического задания были рассмотрены образование и построение карьеры, возможность получить образование за рубежом.
10	Рынки В результате выполнения практического задания были рассмотрены рынок ценных бумаг, рынок капиталов, биржевая и маклеровская деятельность.
11	Информационные технологии В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - инновации; - информационные технологии; - стремительное технологическое развитие; - новые термины.
12	Спорт В результате выполнения практического задания были рассмотрены спортивные сооружения и спортивные события.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Работа с литературой
3	Выполнение курсовой работы.
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

4.4. Примерный перечень тем курсовых работ

- процесс глобализации и его последствия;
- отрасли и достижения современной медицины;
- международная безопасность;
- рынок ценных бумаг;
- спортивные сооружения и спортивные события.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Теория перевода Гарбовский Н. К. Учебник Юрайт , 2021	https://urait.ru/bcode/469078
2	Английский язык: устный перевод Купцова А. К. Учебное	https://urait.ru/bcode/473097

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);
- <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
- <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
- <https://www.book.ru> / (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ)).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

Курсовая работа в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян